



**Codul etic al
Asociației Birourilor de Traduceri din România (ABTR)**

ABTR
19.02.2007

Pentru traduceri de calitate 

Sumar

Preambul	3
Cap.1 Introducere.....	3
Cap.2 Sprijin pentru colegi	4
Cap.3 Concurență loială.....	4
Cap.4 Recrutarea personalului.....	5
Cap.5 Confidențialitate	5
Cap.6 Etica breslei	5
Cap.7 Sancțiuni	5
Semnatari	6

Preambul

Prezentul document se constituie într-un îndrumar cu privire la regulile aplicate în comportamentul membrilor ABTR. Acesta se referă la comportamentul intern Asociației cât și la cel opozabil clienților și celorlalți membri ai industriei de traduceri.

Cap. 1 Introducere

Asociația Birourilor de Traduceri din România este o organizație non-guvernamentală care are printre obiectivele principale, următoarele:

- stabilirea unor standarde minime de calitate a traducerilor, pentru toți jucătorii de pe piața din România;
- respectarea regulilor concurenței loiale;
- combaterea muncii la negru în domeniul traducerilor;
- promovarea Asociației în rândul organismelor de aceeași natură din mediul internațional;
- stabilirea unei proceduri de mediere a diferendelor intervenite între membrii Asociației și clienții acestora cu privire la calitatea serviciilor de traduceri;
- organizarea de dezbateri, conferințe, mese rotunde și alte manifestări având ca obiect situația pieței traducerilor din România;
- editarea de cursuri, publicații, reviste, albume, broșuri, pliante, organizarea de cursuri, seminarii, mese rotunde, ateliere de studiu, cu participare internă și/sau internațională, cu caracter permanent sau temporar, pentru perfecționarea profesională în domeniul traducerilor;
- acordarea de burse și premii pentru stimularea activității profesioniste în domeniile de interes ale Asociației.

Rolul primar al ABTR este acela de a stabili cadrul desfășurării activității birourilor de traduceri pentru un nivel ridicat de satisfacție al clienților și pentru susținerea acelor membri care furnizează servicii de calitate.

Cap. 2 Sprijin pentru colegi

2.1 Membrii ABTR își vor acorda sprijin unul altuia și vor putea ca în anumite cazuri să se grupeze pentru acțiuni comune. Astfel, în cazul unor licitații, membrii se pot asocia pentru a participa cu o ofertă comună.

2.2. Pentru cazurile în care un membru nu face față unor cereri sau proiecte de amploare, îi va putea subcontracta pe ceilalți colegi la un preț convenit de comun acord.

2.3 Nici un membru nu va face lobby negativ celorlalți membrii ai Asociației și nici colegilor de breaslă.

2.4 Nici un membru nu va face reclamă în apropierea sediului unui alt membru ABTR (împărțire de fluturași, anunțuri de promoții, astfel încât clientul să schimbe furnizorul).

Cap. 3 Concurență loială

3.1 Nu este admisă comercializarea serviciilor la negru. Fiecare membru:

- va emite un document contabil fiscal pentru fiecare serviciu prestat către clienții săi;
- va plăti traducătorii colaboratori precum și orice alt furnizor (interpreții, graficienii, tipografia, furnizorii de echipamente de sunet pentru interpretariat) numai pe baza unui document contabil fiscal.

3.2 Nici un membru nu va face oferte de „dumping”, prin aceasta înțelegându-se cumulativ următoarele acțiuni:

- stabilirea de prețuri sub celelalte prețuri ale pieței sau sub propriul cost de producție în scopul câștigării unor clienți noi și având ca acțiune finală;
- creșterea ulterioară a prețurilor la nivelul normal.

3.3 Nu este admisă nici o formă de concurență neloială (asa cum este definită prin legislația în vigoare), practicarea sau asocierea cu firme care promovează astfel de practici.

3.4 Nici un membru nu va publica informații și nu va face reclame conținând informații neadevărate.

Cap. 4 Recrutarea personalului

4.1 Membrii ABTR se angajează să nu recruteze în mod activ personal de la colegii din Asociație. Transferul de personal de la un furnizor la altul se va face numai dacă intenția transferului pornește din libera inițiativă a persoanei care urmează a fi transferată.

Cap. 5 Confidențialitate

5.1 Orice material furnizat de către client unui membru ABTR pentru servicii de traducere, va fi considerat și tratat ca material confidențial.

5.2 Membrii ABTR se angajează să nu folosească în alte scopuri informațiile cuprinse în materialele confidențiale și nici să nu le divulge unui părți terțe, excepție făcând cazurile prevăzute prin lege.

5.3 Membrii Asociației vor semna acorduri de confidențialitate cu subcontractorii și traducătorii liber-profesioniști cu care lucrează, garantând astfel dreptul clientului privind confidențialitatea materialelor.

Cap. 6 Etica breslei

6.1 Membrii ABTR se angajează să facă tot posibilul pentru a oferi clienților servicii de cea mai bună calitate.

6.2 Ținând cont de articolul 6.1, membrii ABTR vor înainta clienților oferte numai pentru serviciile pentru care pot asigura respectarea normelor garantate prin Standardul de lucru al ABTR.

6.3 Este obligația fiecărui membru, aceea de a se moderniza permanent, de a folosi cele mai noi și bune metode și programe în domeniu, pentru a asigura serviciile cele mai bune pentru clienții săi.

Cap. 7 Sancțiuni

7.1 Orice caz de încălcare a acestui cod va fi arbitrat de Adunarea Generală a Asociațiilor.

7.2 Încălcarea gravă a prezentului regulament poate duce, cu aprobarea AGA, la excluderea membrului respectiv din ABTR.

Prezentul document a fost întocmit în scopul garantării unor condiții etice și legale corecte pentru membrii și clienții ABTR.

Documentul intră în vigoare la data semnării lui de către membrii Adunării Generale a Asociaților și are aplicabilitate imediată.

Semnatar

1. Alta Lingua S.R.L.

Prin Lucian Dumitrescu, Director Asociat

2. Smart Soft Serv S.R.L.

Prin Andrei Nădejde, Director

3. Central European Translations S.R.L.

Prin Hermann Korte, Administrator

4. Graal Soft S.R.L.

Prin Matei Dumitrescu, Director